

大学越语专业教材

越汉翻译教程

丛国胜 谭志词 编著

15

中国人民解放军外国语学院

2003 年 3 月

目 录

第一篇 越汉翻译理论与技巧	1
第一章 关于翻译理论的几个问题	1
第一节 翻译的定义	1
第二节 翻译的目的	2
第三节 翻译的标准	4
第四节 翻译的过程	7
一、理解是基础	9
二、表达是关键	11
三、校对很重要	15
第五节 学好翻译的条件	16
一、具备较扎实的越语语言基础	17
二、要有扎实的汉语功底	17
三、知识面要广,要广泛接触和了解超语言知识	17
第二章 越汉词汇的翻译	18
第一节 原文词义的确定	18
第二节 译文词汇的选择	22
第三节 越汉词汇翻译常用的方法	24
一、对等译法	24
二、具体译法	25
三、抽象译法	25

四、增词译法	26
五、省词译法	28
六、转性译法	29
七、褒贬译法	30
八、正反译法	31
第四节 一些具体词语的译法	33
一、汉越词的译法	33
(一) 词义变化的汉越词及其译法	34
(二) 词性变化的汉越词的译法	43
(三) 词形变化的汉越词的译法	44
二、熟语的译法	47
(一) 套译法	47
(二) 直译法	50
(三) 直译加注释法	50
(四) 意译法	52
(五) 非熟语译成熟语	52
三、形象性词语的译法	54
(一) 复制原文形象	54
(二) 更换原文形象	56
(三) 舍弃原文形象, 直接译出其含义	57
(四) 非形象性词语译成形象性词语	58
四、越语外来词的译法	60
(一) 音译	50
(二) 意译	63

(二) 附加说明(即加字法)	64
五、越南专有名词的译法	65
(一) 音译	65
(二) 音译加注	67
(三) 意译	67
(四) 音译和意译兼用	68
六、数词的译法	69
(一) 越、汉数词的一些不同之处	69
1 整数的分位符号和计算单位不同	69
2 分数的读法不同	70
(二) 数量增加或减少的译法	70
1 整数增加的译法	70
2 整数减少的译法	71
3 百分数增加的译法	71
4 百分数减少的译法	72
5 倍数增加的译法	73
七、称谓语的译法	75
(一) 越语称谓语的特点	76
1 丰富的称谓语	76
2 越语亲属称谓反映越南人的宗族观念	77
3 越语亲属称谓社会化及其文化内涵	79
4 越语称谓反映越南人重群体、 淡个人的文化观念	81
5 越语人称代词的特点及其文化背景	82

(二)越语称谓语的翻译问题	84
1 越语称谓语的兼称及其翻译问题	84
2 越语称谓语感情色彩的翻译问题	86
3 不能兼称的人称代词的题译问题	88
4 泛指人称代词的翻译问题	88
5 换辈称的翻译问题	89
八、象声词的译法	93
(一)原文用象声词,译文也用象声词	94
(二)原文用象声词,译文不用象声词	94
(三)原文没有象声词,译文增添象声词	95
九、一些关联词的译法	96
(一) vói 的译法	96
(二) vé 的译法	99
(三) cho 的译法	101
(四) mà 的译法	102
(五) bói 的译法	106
(六) vì 的译法	106
(七) nhâm 的译法	107
(八) đé 的译法	108
(九) thi 的译法	109
(十) ó 的译法	113

第三章 越汉句法的翻译	115
-------------------	-----

第一节 越、汉语序对比与翻译	115
----------------------	-----

一、越、汉语序的共同点	115
二、越、汉语序的差异	116
(一) 越、汉定语的位置	116
(二) 越、汉状语的位置	125
第二节 越汉句法翻译的一般方法	139
一、直译法	139
二、转换句式	140
(一) 陈述句与疑问句的转换、 疑问句与祈使句的转换	141
(二) 肯定句与否定句的转换	141
(三) 主动句与被动句的转换	142
(四) 感叹句与陈述句、疑问句的转换	142
三、调整句序	143
四、引中句义	143
五、句量的增减	146
第三节 长句的翻译	147
一、顺序译法	148
二、调位译法	150
三、切断(或分切)译法	152
四、用破折号、括号	153
五、合并句子	155
六、拆离	156
第四章 越语文体与翻译	161

第一节 政论文体	161
第二节 公文文体	162
第三节 科技文体	164
第四节 新闻报刊文体	166
第五节 文艺文体	167
练习参考答案	170

第二篇 越汉翻译实践	183
Bài 1 Tuyên Ngôn Độc Lập	183
Bài 2 Di chúc của chủ tịch Hồ Chí Minh	186
Bài 3 Hội đàm cấp cao Việt-Trung	190
Bài 4 Tuyên bố chung Việt Nam - Trung Quốc	192
Bài 5 Những ngày Tháng Tám	195
Bài 6 Chiến thắng Điện Biên Phủ chấn động toàn cầu	198
Bài 7 Đồ bộ đường không - chỗ mạnh và chỗ yếu	201
Bài 8 Thủ tục nhập cảnh vào Việt Nam	203
Bài 9 Về việc nhập khẩu rượu Qui chế Cửa hàng kinh doanh hàng miễn thuế	206
Bài 10 Thị trường tiền tệ - thẻ tín dụng	209
Bài 11 10 nội dung chủ yếu của Luật doanh nghiệp	212
Bài 12 Nghị định của Chính Phủ về quản lý ngoại hối	214
Bài 13 Hội nhập vào APEC	217
Bài 14 Kinh tế trang trại Việt Nam	219

Bài 15	Đại học thời thuộc địa	223
Bài 16	Ma Cao – lịch sử và tương lai	226
Bài 17	Vài nét về lịch sử Giải vô địch bóng đá thế giới	227
Bài 18	Rồng trên áo dài Việt Nam hiện đại	230
Bài 19	Tôn giáo	232
Bài 20	Kho di sản Hán Nôm Việt Nam	234
Bài 21	Nét đặc trưng của lễ hội	237
Bài 22	Làng ở Việt Nam	239
Bài 23	Tục ăn trâu	242
Bài 24	Hồ Hoàn Kiếm Quảng trường Ba Đình	245
Bài 25	Hiệp nghị Giơ-ne-vơ về Đông Dương	248
Bài 26	Mệnh lệnh của Bộ chỉ huy các lực lượng vũ trang nhân dân giải phóng miền Nam Việt Nam	250
Bài 27	Giới thiệu INTERNET	253
Bài 28	Vệ tinh viễn thông Việt Nam trước thềm thế kỷ 21	255
Bài 29	Áp thấp nhiệt đới và bão	259
Bài 30	Sống Như Anh (trích)	261
Bài 31	Tuyên bố Hà Nội năm 1998 (trích)	264
Bài 32	Xây dựng Đường Hồ Chí Minh	267
Bài 33	Hoạt động đối ngoại Việt Nam những thập niên đầu thế kỷ 21	270
Bài 34	Thể thao Việt Nam	272
Bài 35	Người phát ngôn Bộ Ngoại giao Việt Nam trả lời phóng viên nước ngoài	276

Bài 36 Tuyên bố của Bộ ngoại giao Việt Nam 278

第三第 翻译实践参考译文 280

第一篇 越汉翻译理论与技巧

第一章 关于翻译理论的几个问题

第一节 翻译的定义

翻译是一种语言活动，是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人通过原文的重新表达而进行交流。翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想、内容准确地、完整地重新表达出来的活动，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。翻译活动分口译和笔译两种，有时在不同国籍的不同语言之间进行，有时在同一国籍的不同民族或不同区域的语言之间进行。

翻译活动的广度是世界性的。据不完全统计，目前世界上从事翻译工作的有 26 万人左右，年度翻译总量高达 60 亿单词，并且这种笔译业务还在高速增长着。

翻译活动发展的深度是惊人的。随着 21 世纪尖端科技产业革命时代的到来，科技信息情报和现代世界信息网络将成为成功与胜利的本源，而获取世界最新科学技术的唯一途径，便是进行卓有成效的翻译。为了满足这种日益增长的翻译活动的需要，培养翻译人才、研究机器翻译，便成为刻不容缓的事情。当今世界上许多国家的综合大学、

外语学院都开设了翻译理论与实践课,有些国家还成立了专门的翻译学校。如法国巴黎第三高等翻译学校。该校不仅有口译部和笔译部,而且还有研究部,并为此专门设立了博士学位。

人们通过对翻译原则的研究、翻译方法的探讨、翻译历史的总结,发现翻译是一门综合艺术,是语言艺术的再创作。它与语言学、修辞学、文学、心理学、逻辑学、教育学等都有不同程度的联系。一篇译文在定稿之前,一般都要经过多次修改,才能达到较高的水平。一部名著经常会有多种译本并存。一种译本的反复修改,同一原著的各有千秋的不同译本,都体现了翻译的艺术性。

如果把创作比成自由舞蹈,翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞,而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制,而翻译既要考虑到对原文的忠实,又要按照译文的语言规则来表达原文的思想和内容。从这个意义上讲,翻译并不比创作容易,有时甚至更难。难度越大,其艺术性就越高。鲁迅先生在谈到翻译的甘苦时曾如是说:“我向米总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇到难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好象在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。”也有人说,翻译之难,难于上青天。翻译是一门永无止境的艺术,它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。

第二节 翻译的目的

翻译的目的是促进各民族之间的文化交流，推动社会进步。我们知道，世界各民族之间是普遍联系的，任何民族都要与其它民族进行交流，取长补短，相互促进，才能不断发展和进步。孤立和封闭必然会导致停滞，甚至死亡，这已经是不争之事实。世界上有近三千种语言，其中使用相当广泛的就有十几种，这就给操不同语言的人们之间的交流带来了很大的不便，他们彼此之间进行信息交流时会遇到很多麻烦。解决这一难题的最有效的手段，就是翻译。通过翻译，使不同语言的民族之间能够相互学习，共同进步。北京大学著名学者季羨林先生在谈到翻译对中国文化的重要意义时，提出了一个十分精辟的观点。他说，文化（文明）的发展可以分为五个阶段：诞生、成长、繁荣、衰竭、消逝。这是一个普遍规律，因而任何文化都不能永存。然而，中华文化似乎是个例外。五千年来，虽然经历了不少波折，走过了不少坎坷的道路。中华文化却一直没有消逝。原因何在呢？他的答复是：“倘若拿河流来作比，中华文化这一条长河，有水满的时候，也有水少的时候，但却从未枯竭。原因就是有新水注入。注入的次数大小是颇多的。最大的有两次，一次是从印度来的水，一次是从西方来的水。而这两次的注入依靠的都是翻译。中华文化之所以能长葆青春，万应灵药就是翻译。翻译之为用大矣哉！”（《中国翻译词典》，季羨林序）

翻译（这里指越汉翻译）作为一门课程，其目的就是在掌握越语和汉语这两种语言的基础上，结合翻译实践，学习翻译的基本理论，掌握越汉翻译的各种规律和技巧，培养和提高学生的实际翻译能力。

越汉翻译是较高层次的一门课程,其主要对象是越汉双语都达到了较高水平的学生和自学者。通过翻译,对已经掌握的听、说、读、写的能力可以进行一次全方位的检验,找出漏洞,弥补不足,并使这些能力在综合运用中不断得到巩固和提高。

第三节 翻译的标准

翻译标准是衡量翻译的尺度。有了一个好的翻译标准就可以衡量什么样的译文是好的或比较好的,什么样的译文是低劣的甚至是不合格的。这样,就能对翻译工作者提出努力的方向。

关于翻译的标准,我国历来就存在不同的看法。

早在汉朝和唐朝时期,就有“文”与“质”之争。主张“文”的翻译家强调翻译的修辞和通顺,强调翻译的可读性。主张“质”的翻译家则强调翻译的不增不减,强调翻译中的忠实性。“文”与“质”之争实际上是意译与直译之争。然而,“文”与“质”作为翻译的标准都有其片面性。

1898年,清代的翻译家严复在他的译著《天演论·译例言》中提出了著名的“信、达、雅”的翻译标准。他说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣不达,虽译犹不译也,则大尚焉。译文取明深义,故词句之间,时有所颠倒附益,不斤斤于字比句次,而意义则不倍本文。假令仿此(西文句法)为译,则恐必不可通,而删削取径,又恐意义有漏。此在译者将全文神理,融会于心。则下笔

抒词，自善互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其意。凡此经营，皆以为达；为达即所以为信也。《易》曰：‘修辞立诚’。子曰：‘辞达而已’。又曰：‘言之无文，行之不远’。三者乃文章正轨，亦即为译事楷模。故信、达而外，求其尔雅。”后人对“信、达、雅”的一般解释是：“信”即忠实于原文，准确无误；“达”即译文行文通顺，文笔流畅；“雅”即文字典雅，也就是要用汉代以前的文言文。作为翻译的标准，后人对严复的“雅”字有着异议，认为文字典雅的原文理应把它译得文字典雅，但如果把文字不典雅得原文便是处理成典雅的译文。这就同“信”是背道而驰的。于是，后来的翻译家们给严复的“雅”字换入了新的内容：保持原文的风格，译文语言技巧的发挥，句子的修辞润色等。原文雅，译文也就雅；原文俗，译文也就俗。郭沫若先生对严复的翻译标准作了这样的评论：“严复对翻译工作有很多贡献，他曾经主张翻译要具备信、达、雅三个条件。我认为他这种主张是很重要的。也是很完备的。翻译文学作品尤其要注意第三个条件，因为译文同样应该是一件艺术品。”（1954 年在全国文学翻译工作会议上的讲话）

1951 年，傅雷先生提出了文学翻译的“传神”论。这是比“信、达、雅”更高的翻译标准。他说：“以效果而论，翻译应当象临画一样，所求的不在形似而在神似。”“译事虽近舌人，要以艺术修养为根本：无敏感之心灵，无热烈之同情，无适当之欣赏能力，无相当之社会经验，无充分之常识（即所谓杂学），势难彻底理解原作，即或理解，亦未必能深切领悟。”“第一要精读熟读原文，把原文的意义、神韵全部抓住了，方能谈到逐译。”“而即使是最优秀的译文，其韵味较之原文仍不免过或不及。翻译时只能尽量缩短这个距离，过则求其勿

太过，不及则求其勿过于不及。”所谓“神”指的是原作的精神。一般来说，一部好的文学作品总是具有丰富的感情，深邃的意境，浓厚的感染力，强烈的艺术效果。一部好的小说、电影看后往往在人们脑子里留下深刻的印象，有的还发人深思，回味无穷。“神似”也叫“传神”，就是除了传意外，还要尽力保持原作的神韵和丰姿。在翻译时如果只把故事情节平平淡淡的译出来，韵味尽失，丰姿全无，即使字面上意思没有出入，文笔也算流畅，即做到了忠实与通顺，但不传神，读者就得不到与原作大致相同得感受，也算不上好的、合格的译文。译文同原文在内容上一致，这叫“意似”。是翻译的最底标准。译文同原文如果能够在形式上和精神上也同时一致起来，或称“形似”和“神似”。应该说，在突出主题、渲染气氛等方面，“神似”所起的作用都要大大的超过形似”。因此，“神似”和“形似”不能兼顾时，我们应大胆地摆脱原文形式，着意追求译文与原文的“神似”。

1964年，钱钟书先生提出了翻译的“化境”之说。他说：“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入了“化境”。“化境”是对“传神”论的进一步发展。所谓“化境”，就是原作向译文的“投胎转世”，文字形式虽然变了，但原文的思想、感情、风格、神韵都原原本本地化到了译文的境界里了，丝毫不留下翻译的痕迹，让读者读译作就完全像在读原作一样。“化境”是比“传神”更高的翻译标准，或者说是最高的翻译标准，因为“传神”论要求的“神似”实际上是译文与原作精神上的相似或近似，而“化境”则要求译文与原作在除了文字形式以外的所有方面相等一致。这的确是翻译的理想，是每一位翻译工作者和学习翻

译的学生努力的方向。

鲁迅先生曾对一些乱译的观点大张挞伐，把那些“与其信而不顺，不如顺而不信”的格言称为“乱译万岁”。鲁迅主张“凡是翻译，必须兼顾两个方面，一则当然力求易解，一则保存着原作的丰姿”。他主张以信为主，顺为辅。他说“我现在还是相信直译，因为我覺得没有更好的方法。但是直译也有条件，便是必须达意，尽汉语的能力所及的范围内，保存原作的风格，表现原作的意义，换一句话就是信与达。

瞿秋白先生曾讲：“宁错而务顺的说法固然不值一驳，而宁信而不顺的提法也不宜提倡。”“翻译应当把原文的本意，完全正确地介绍给中国读者，使中国的读者所得到的概念等于英、俄、日、德、法读者从原文得来的概念。”

早在 1792 年，英国著名学者亚历山大·弗雷赛·泰勒在他的著作《论翻译的原则》里就提出了翻译的三项基本原则：一、译文应完全复写出原作的思想（相当于“信”）；二、译文的风格和笔调应与原作相一致（相当于“雅”）；三、译文应和原作一样通顺（相当于“达”）。

纵观古今中外，综合而议，对于翻译标准影响最大的还是严复的“信、达、雅”。这三条标准提法简练且比较全面，概括性地提出了评价翻译的准绳。不过，“雅”的意义已不是严复所说的“汉代以前的文言文，而是指保持原文的风格、译文语言技巧的发挥、句子的修饰润色等。后来的种种提法，如“忠实与通顺”、“传神”、“化境”等实际上多是对“信、达、雅”的不同解释，内容上并无多大变化。所以我们认为现在仍然可以把“信、达、雅”当作翻译的标准。不过，对翻译的初学者，我们可用“信与达（或称“忠实与通顺”）这一翻

译的基本标准。“信(忠实)”就是正确地理解和表达原文的思想和内容,“达(通顺)”就是译文文字流畅地道。对初学翻译的人,不能使用过高的标准,因为这样一方面不现实,另一方面容易使初学者望而生畏。应该说,翻译能做到“信与达(忠实与通顺)”已属不易了。但是,随着学习者翻译水平的不断提高,我们有必要提出更高的要求,向“雅”或者说是“传神”、“化境”的目标努力。

要真正掌握“信、达、雅”这三条标准并在实践中运用自如,并非易事。有人说:“每一个译者都晓得自己天天在走钢丝,不是失之拘泥,就是过于自由,恰到好处、随机应变——谁能做到这一点,谁就拿翻译的金质奖章。”

第四节 翻译的过程

翻译一部作品一般要经过理解、表达和校对三个阶段。

理解:一篇文章不应拿过来就逐字逐句地埋头苦译,那样势必会事倍功半。拿到一篇文章,不应急于去动手翻译,而首先要正确地理解文章的思想内容。为了更好地理解文章的思想内容,最好对文章的时代背景有所了解,并把有关的参考资料准备好,以待翻译时查阅。在翻译之前至少将原文阅读两遍。第一遍,粗读全文,掌握梗概;第二遍,精读,逐字逐句地仔细阅读,力求准确地理解原文内容,弄清每个单词、词组、成语在具体上下文中的意义,不能望文生义,似是而非。对于自己实在解决不了的难点,也不能含糊其词,一定要查阅参考书,或请教别人,直到弄通为止。理解是表达的基础,如果理解